

〔共同研究〕

モンゴル語版『モンゴル佛教史』の研究（25）

大正大学モンゴル佛典研究会

序文（2019年度）

2018年度に引き続き、モンゴル語版『モンゴル佛教史』170葉～180葉のローマ字転写、翻訳、注釈を提示する。

今年度の当研究会で本研究に携わったのは以下のメンバーである。

阿部真也（大正大学総合佛教研究所講師）、アリヤ（本研究会研究員）、茨木智志（上越教育大学教授）、ウルジージャルガル（新潟産業大学）、M. エルデニバートル（内モンゴル大学副教授）、エルデニバヤル（内モンゴル大学教授）、片桐尚（内モンゴル大学客員教授）、窪田新一（大正大学教授）、新藤篤史（大正大学講師）、高橋宏之（埼玉県富士見市立水子貝塚資料館）、バイカル（桜美林大学准教授）、藤本良子（本研究会研究員）、三浦順子（本研究会研究員）、満永葉子（本研究会研究員）、宮本正彦（本研究会研究員）、梅花（内モンゴル大学教授）、山口勝弘（本研究会研究員）。

一 凡例

- ・原文の「葉」および「行」の表示方法について

転写・訳文とも文章の頭に五桁の番号を入れる。例えば、77葉7行は07707と表示する。

- ・転写：ポッペ・小沢式のアルファベット表記・転写方式によっているが、それを基本として、owa, ow を o, uwa, uw を u と転写するアルガリ表記を考慮するなど若干の変更を加えてある。
- ・脚注：翻訳、転写の現代モンゴル語との異同等は脚注において指摘し、積極的に修正した。

(2)

・略記：チベット語テキスト

橋本本：ジグメ・ナムカ著、橋本光實編『西藏文蒙古喇嘛教史』蒙藏典籍刊
行会、昭和15年

フート本：jigs-med nam-mk'a(著), Georg Huth(編)

“Geschichte des Buddhismus in der Mongolei”

Erster Teil. Strassburg, 1892

青海本：久明柔白多杰著『蒙古佛教源流』青海民族出版社、1993年12月

翻訳

橋本訳：ジグメ・ナムカ著、外務省調査部訳『増訂蒙古喇嘛教史』生活社、
昭和15年

フート訳：jigs-med nam-mk'a(著), Georg Huth(訳)

“Geschichte des Buddhismus in der Mongolei”

Zweiter Teil. Strassburg, 1896

テルビシ訳：ЦЭМБЭЛГҮҮШ(著), Л. ТЭРБИШ

Р. БЯМБАА(訳)

“МОНГОЛЫН ТҮҮХ ОРШВОЙ”

УЛИААНБААТАР, 1997

ウルジー訳：固始噶居巴・洛桑澤培著、陳慶英・烏力吉訳注『蒙古佛教史』
天津古籍出版社、1990年12月

本 文

(4)

- 17011 boyda tugon rinboji ngaṣ bdka¹ čös ki rgyamtso² anu dour-a
amdo btsong ga ba-yin
- 17012 orun-luy-a asuru qola busu čar tsin čing kemegdekü nigen
baljad-tur cayan bečin
- 17013 jil-e bey-e mendülebei. nigen üyes-dür, siregetü blo gros
rgyamtso bejing³ qotan-a
- 17014 jalaraqu-yin üyede, eke anu ayuljin⁴ mörgügülür-e
abčiy-san-dur, yeke siregetü ber
- 17015 terigün-iyen tulyan jokiyayad, “bey-e nasun-u dhozha
batudqaqu boltuyai” kemen
- 17016 jarliy boluysan-u tula, bügüdeger ber ene nilq-a busud-luy-a
adali ügei nigen
- 17017 mön bayinam kemen ögüleldübei. yurba dörben nasun-u cayta,
erten-ü orun-i
- 17018 dayan duradqui ber, uridu törül-ün domuy, jarim-ud-i jarliy
boluysan-i urida-yin
- 17019 šabinar-ud ber sonusču, boyda blo bzhang rabtan-u qubilyan
kemen siyudyažu, dgon lung
- 17020 yeke keyid-dür jalažu siregen-e erkesigülbei. ljang skiy-a⁵
qamuy-i ayiladuyci ngaṣ dwang
- 17021 blo bzhang čos ldan-u dergede, toyid-un sanwar-i abuysan-a,
ner-e-yi ngaṣ dwang
- 17022 čös ki rgyamtso kemen neredcü örüsiyenggüi ber tedkübei.
dgon lung-un čoyirw-a-dur

¹左にdwang と書き込みがある。

²橋本本は ngag dbang chos kyi rgya mtsho (ガクワン・チョイジ・ジヤムソー) とある。

³begejing

⁴ayuljan

⁵左にjangja と書き込みがある。

- 17011 聖トガン・アグワン・チョイジ・ジャムソは下アムドのツォンカの
17012 地とあまり遠くないチャル・ツィン・チンといわれるある町において、辛申
17013 の年 (1680年) にお生まれになった。ある時、大座者ロドイ・ジャムソが北
京城に
17014 赴いた時に、その (アグワン・チョイジ・ジャムソの) 母がお会いし、礼拝
した時、大座者は
17015 叩頭をなして、「身寿の幢を堅固にせよ」と
17016 御言葉をなしたので、人々は皆この子供は他の子供と同じではない1人
17017 であろうと話合った。3、4歳の時、前世を
17018 回想して、前世の故事のいくつかをお言葉となしたものを、前世の
17019 弟子たちがきいて、聖ロプサン・ラブタンの転生者であると決め、大ゴンル
ン
17020 寺にお迎えして、座位におつき頂いた。一切智者ジャンジャ・アグワン・
17021 ロプサン・チョイデンのお傍で、具足戒を受け、名前をアグワン・
17022 チョイジ・ジャムソと名づけ、慈しみ育てられた。ゴンルンの教学院に

(6)

- 17023 oruǰu sigeyidbüri mör-dür mergeǰin sodulbai. qural-dur bilig
barimad
- 17024 ungsiqu-yin üyede, oǰtarǰui-ača bilig barimad-un sudur-un üges
tegüsügen
- 17101 nigen sonusdayşan-iyar, qoǰusun činar-un üjel-dür mayadlal-i
olbai. tegünče
- 17102 bilig barimad¹-i edür büri aman-u ungsily-a bolǰan
ǰokiyayşan-iyar, nigen üyes-dür
- 17103 altan önggetü e² üsüg-iyer oǰtarǰui dügürügen-i ayiladun
üǰegsen-iyer
- 17104 sedkil-ün ündüsün-dür urida oǰta ese urǰyşan üjel-ün metel
buram-un amtan-i
- 17105 sin-e amsuysan metü nigen mendülbei kemen ǰarliǰ boluysan.
nigen üyede dgon lung-un
- 17106 ayula-yi ergir-e ögede bolun ʽkorlo sgang kemeǰči tere
ayula-yin iruǰar-a kürügen
- 17107 čayta, gerel-ün ger-ün dumda ulabar³ sir-a, getülgegči
mañzhuşiri sayuysan nigen-i todurqai
- 17108 ayiladbai. basa nigen örlüge noyirsugsan⁴-ača sereküi čayta,
noyirsuqu bayising-un
- 17109 sarabčün-dur, nigen bolǰimur⁵ möngke busu-yin üges-i olanta
dayurisyaqu⁶-yi sonusuysan-iyar,

¹ 橋本本には phar phyin とある。Skt. pāramita

² a、梵語の第1字母

³ ulabir

⁴ noyirsuysan

⁵ bolǰimur

⁶ dayurisyaqu

- 17023 入り、因明（論理）学に習熟した。法会で般若波羅密多經を
17024 読む時、虚空より般若波羅密多經の經文を唱えて、
17101 （それを）一度きいて、空性の「見」¹を会得した。その後
17102 般若波羅密多經を、日々唱えていると、ある時、
17103 金色の阿の字が虚空を満たしたのをご覧になったので
17104 心相續に以前には全く発生したことのない「見」の理解が得られ、砂糖の味
を
17105 初めて味わったようになったというお言葉を述べられた。ある時、ゴンルン
の
17106 山に廻り行くこととなり、コルローガンというその山の麓に到着した
17107 時に、橙色の光の家の中に、尊者文殊菩薩が1人坐しておられるのをはっき
りと
17108 認められた。また、ある朝目覚めた時、寝所の
17109 ひさしで、1羽の雀が無常の言葉を多く囀るのを聞いたことが

¹般若經の根本哲理の一つ。

(8)

- 17110 öküçil¹ bolju, ene nasun-dur sinul niçuqu-yin uyıdyar ürgüljide
törübei.
- 17111 waçir dhar-a ngag dwang blo bzhang čos ldan-u gegen-eče,
čoytu yeke wčir
- 17112 ayuyuluyci arban ğurban burqan-tu-yin absig²-i sunusuyad,
egüsgel tegüsgel-ün
- 17113 ğorily-a-yin düri-yi tasural ügei tedekübei. tendeče dbus
gzhang-dur ğalarağu
- 17114 tegüsčoytu 'bras sbungs-un yeke keyid-dür, bkrašis sgomang-un
čoyirw-a-dur oruğu,
- 17115 qamuğ-yi ayiladuyci ğam dbyangs bwšadba³ rdorği-yi, iğayur-un
titem⁴ bolyan bariğu
- 17116 ğün delgerenggüi degedü nom-un bayar qurim-dur činggljin
ğokiyabai. qamuğ-yi ayiladuyci
- 17117 ğam dbyangs bšad ba-luğ-a olan törül-eče barilduğ-a-tai tula,
ene törül-dür ču
- 17118 sedkil nigen-e eyeldükü-yin egüden-eče, degedü tegün-e
tegüsügsen ubidis⁵ büğüde-yi
- 17119 düğürüng⁶ qumqan-i yegülekü metü-yin yosuğar, ene boyda-dur
qayiralan ğokiyaysan
- 17120 bolai. tendeče gzhang-dur ğalarağu qamuğ-yi ayiladuyci bañčin
blo bzhang yešis dbal

¹ nöküčel

² abišiy

³ 橋本本には bzhad pa' とある。

⁴ titim

⁵ ubadis

⁶ düğüreng

- 17110 もととなって、現世において、貪欲に戻る悲哀を常に覚えた。
- 17111 持金剛アグワン・ロブサン・チョイデンの化身から、吉祥大可畏金剛
- 17112 十三佛の灌頂（の経文）を聴いて、生起次第の
- 17113 観相を不断に行った。その後ウー・ツァンに赴き
- 17114 具足吉祥大デプン寺において、タシ・ゴーマンの教学院に入り、
- 17115 一切智者ジャムヤン・シャドバ・ドルジを根本の冠として敬い、
- 17116 深く広く正法の法要において慶賀した。一切智者
- 17117 ジャムヤン・シャドバと多くの生に縁があるために、この主においてもまた
- 17118 心が一つになっていることよりはじめて、彼の尊者が修めた奥義すべてを
- 17119 満たした壺を注ぐようにして、この尊者に授けたのである。
- 17120 その後、ツァンに赴いて、一切智者パンチェン・ロブサン・イシ・バル

(10)

- 17121 bzhangbo gegen-ěce üsambad dgelong¹-un sanwar-i abubai.
tere üyede bañcin
- 17122 erdeni ber šašin-dur ayuu yeke üiledbüri jokiyaqu keregtei
kemekü-yin jakiy-a qayiralabai.
- 17123 tendece dgon lung-dur ögede bolju rgyal sri rinboči-yin
jarliy-iyar, dgon lung-un
- 17124 ubadini-yin siregen-e sayuju, nomlan sonusqu-yi
jokiyaysan-iyar, dgon lung-un
- 17201 blam-a-nar-dur, “ene boyda-yin üy-e-yin metü, nomlan
sonusqu ese yarbai” kemen
- 17202 bügüdeger ber ögüleldügsen bolai. tendece čos bzhang² ayui-yi
bayiyuluyad tende
- 17203 nasun-i oyun-iyar orkiysan, doluğan diyanči-nar-luy-a selte
samadi³-yin bayasyulang
- 17204 amuyulang-iyar čay-i nögcigen jokiyayad mön boyda ber
niyur motur oyuyata
- 17205 tegüsügsen čoytu wačir ayuquluyčiči⁴ ba, yučin tabun burqan
kiged, qutuytu
- 17206 arban jiryuğan batuda ayči-yin niyur-i ayiladuyad, tügdem⁵-ün
ey-e onul⁶ jun-u
- 17207 nayur metü delgerebe. tendece degedü engke amuyulang
qayan-u jarliy-iyar bejing⁷

¹ gelüing

² 橋本本には chos bzang とある。

³ Skt. samādhi

⁴ ayuyuluyčiči

⁵ 橋本本には thugs dam とある。

⁶ 橋本本には nyams rtogs とある。

⁷ bejing

- 17121 ツァンボ化身から具足、比丘の戒を受けた。その時、パンチェン・
- 17122 エルデニは、教法のために大いなる事業をなすべきだとの要望を託したのである。
- 17123 その後、ゴンルンに到着して、ジャスライ・リンボチェの命により、ゴンルンの
- 17124 大師の座について、説法をし、また聴聞した事により、ゴンルンの
- 17201 ラマたちに、「この聖者の時のように、説法聴聞が行われたことはない」と
- 17202 皆が話し合ったのである。その後、チョイザン石窟（寺院）を建立し、そこで、
- 17203 命を知恵に奉げた7人の修業者たちと共に、三昧の歓
- 17204 喜の中、時を過ごした。この聖者（トガン・ホトクト）は完全
- 17205 なる吉祥可畏金剛と、三十五佛など尊者
- 17206 十六阿羅漢の顔を見て、願望の証語が夏の
- 17207 湖のように広がった。その後、エンヘ・アムガラフ・ハーン（聖祖康熙帝）の命により、北京

(12)

- 17208 qotan-a urin ĵalaŷsan-iyar, yeke qaŷan-dur baraŷalan¹
uĉiraŷsan-a² yekede bayasĉu
- 17209 yeke qutuŷtu-yin qauli-yin yosuŷar tügel³ kiged ŷang
terigüten-i qayiralabai.
- 17210 nigen üyes-dür ĵiryuduŷar ilaŷuŷsan erketü-yin qubilŷan bey-e
litang-dur
- 17211 mendülügsen-i töbed-dür urin ĵalaĵu siregen-e saŷuŷaŷqu⁴-yin
tulada, mön ene
- 17212 boŷda terigülen kitad mongŷul-un yeke noŷad odqu keregtei
kemen ĵarliŷ bayuŷaŷsan
- 17213 yosuŷar⁵, ilaŷuŷsan erketü erdeni-lüge qamtuŷar dbus-dur
ĵalaraĵu, qamuŷ-i ayiladuŷĉi
- 17214 dalai blam-a-yi sirgen⁶-e saŷuŷabai. degedü baŷĉin erdeni-dür,
qaŷan-u qayiralasŷan ĵarliŷ-un
- 17215 biĉig terigüten-i ergübei. ilaŷuŷsan eĉige köbegün terigülen
degedü yeke törülkiten-
- 17216 nügüd-dür ergüĉe kiged, se ra, 'bras sbungs, dgildan qurba⁷
terigüten-ü quwaray-uud
- 17217 lhasa-yin irügel-lüge selte-dür mangĵa kiged tügel⁸ terigüten-i
masi ayuu yekede
- 17218 ergübei. 'bras sbungs lha dwang gling-dür tegüs qubi-tu
mingŷan ilegüü tedüi ŷabinar-dur

¹ barayalan

² uĉaraŷsan-a

³ tügegel

⁴ saŷuŷaŷqu

⁵ yosuŷar

⁶ siregen-e

⁷ ŷurba

⁸ tügegel

- 17208 城に招かれたので、大ハーンに拝謁した時に、(ハーンは)大いに喜び、
17209 大尊者の法例にもとづいて、供物と褒美などをお授けになった。
17210 ある時、第6世勝主の転生者が裏塘¹で
17211 お生まれになったのをチベットにお招きし、その座位につかせるため、この
17212 聖者(トガン・ホトクト)を始めとして、漢・モンゴルの大諸侯たちが赴く
必要があると命を下した
17213 のに従って、勝主宝(パンチェン・ラマ)とともにウーに赴き、一切智者
17214 ダライ・ラマを座位につかせた。聖パンチェン・エルデニに対し、皇帝の下
した命令の
17215 文書などを捧げた。勝者父子(パンチェン・ラマ、ダライ・ラマ)など大聖
者
17216 たちに施物を、セラ、デブン、ガンダンの3寺院の僧迦たちと、
17217 ラサの大法会にお茶と食物と供物などを大いに
17218 捧げた。デブン寺の帝釈廟に有福なる千人以上の弟子たちに、

¹現在の四川省甘孜藏族自治州理塘。

(14)

- 17219 čoytu yeke wačir ayuqulyučı¹ arban ğurban burqan-tu-yin
abisig-i qayiralabai.
- 17220 rĵi nğag dwang mčos ldan² terigüten olan yeke blam-a-nar
ber ču nom sonusbai. tendeče
- 17221 kitad-dur ergiĵü ĵalaran, degedü engke amuyulang qačan³ orun
araliyad⁴ yöng ĵêng
- 17222 qayan oru sayuysan-luy-a ayulĵin⁵ uçaraysan-dur yeke qayan
ber masi yekede
- 17223 bayasun, töbed-ün ĵim-e yosun terigüten-ü ĵarliĵ-un asaĵul-i
niytada
- 17224 qayiralayad “blam-a quwaray-nuyud-dur qoyar yosun-u surĵal-i
sayitur surĵayčı”
- 17301 tamay-a-yin blam-a bolĵan ĵakirun talbibai nigen üyede dolun⁶
naĵur-un bstan
- 17302 ’zhin čin wang noyan-i qayan masi yeke qayiralan bügetel-e
tere ber buyan-i dayaqu
- 17303 ügei urbaqu-yin boduly-a-bar zhin čing kemekü nigen⁷ kitid⁸
qotan-i mongĵul-un
- 17304 čerig⁹-iyer sarniyuluysan terigüten-ü üimegen ködülbe. tere
čayta bzhin bo
- 17305 keyid-ün mongĵul šabi sečin rabĵamba kemegči ber öberün
qariyatu olan šabinar-i

¹ ayuqulyučı

² 橋本本には rje ngag dbang mchog ldan とある。

³ qayan

⁴ ajirayad

⁵ ayulĵin

⁶ 左に köke と書き込みがある。

⁷ 左に öcükten と書き込みがある。

⁸ kitad

⁹ čerig

- 17219 吉祥大可畏金剛十三佛の灌頂を受けた。
- 17220 尊者アグワン・チョイデン¹など多くの大ラマたちも法を聴いた。その後、
- 17221 漢地に戻り、聖エンヘ・アムガラン・ハーン（康熙帝）が逝去されたので、
雍正
- 17222 帝がその帝位についた。（帝に）謁見なされたので、大皇帝は大いに
- 17223 喜び、チベットの規範などについて勅問を詳細に
- 17224 行われ、『ラマ・僧侶たちに2つの教学をよく教えた人』
- 17301 という印掌ラマとして遇した。ある時、青海の（ロブサン・）ダン
- 17302 ジン親王²を皇帝が大いに寵愛したにもかかわらず、彼（親王）は福德に堪え
- 17303 られず謀反の考えで、ジンチンという1つの小さな漢城をモンゴルの
- 17304 軍隊が破壊するなど騒乱が起きた。その時、ジンボ
- 17305 寺のモンゴル人の弟子セツェン・ラブジャンバというものが、自分の配下の
多くの弟子たちを

¹ジャンジャ・ホトクト2世か。

²ここでは宰相の意か。

(16)

- 17306 dayayulju mongγul-un čireg¹-dür ečigsen terigüten-ü mayu
nöküčil² boluγsan-a sitüju
- 17307 erkilen gser bogs keyid kiged, tegün-ü dasiram-dur dgon lung
terigüten amdo-yin
- 17308 yeke bay-a olan keyid-i, you ŋangjun kiged, nin güng terigülen
kitad-un čireg³ ber
- 17309 sarniyuluγad, süm-e kiged ger-nügüd-i sitayaju toyid-un temdeg
düri bariγsan
- 17310 tedüi-yi cu ügei bolγabai. ene čayta yeke qayan-u jarliγ “minu
wačir-tu bayši
- 17311 ljangsky-a da gu ši-yin qubilγan-i gem bolγan ügegüy-e,
kerkibečü ende ŋalaju
- 17312 iregtün” kemen jarliγ bayulγaysan yosuγar qoyar ŋangjun ber
ŋalaju begejing-dü kürgegsen-e
- 17313 mön ene boyda-luy-a ayuljin učaraγsan-iyar bayasubai. tendeče
ene boyda
- 17314 mergen arγ-a-bar, yeke qayan-dur, dour-a amdota-yin
keyid-nügüd-i sinedken
- 17315 bayiyulju bolqu-yin ayiladγal-i, kedün jil boltal-a dakin dakin
ayiladγaysan⁴-dur
- 17316 degedü ejen-ü sang-ača, qoyar keyid-i qural-un süm-e,
šabinar-un ger selte-yi
- 17317 sin-e üleddügülün qayiralaγsan, tere bügüde-yi ene boyda-yin
ači imayta-dur

¹ čerig

² nöküčel

³ čerig

⁴ ayiladqaysan

- 17306 従えて、モンゴル軍に赴いたなど、悪い状態となった。その時、（彼らは）
信仰し
- 17307 始めたが、セルボグ寺と、その機会にゴンルンなどアムドの
- 17308 大小多くの寺院を、岳將軍と年公など漢地の軍隊が
- 17309 破壊し、寺院、家々を焼き払い、僧侶の様子をした者
- 17310 たちさえ無からしめた。その時、大皇帝の御言葉に「私の金剛師
- 17311 ジャンジャ・グーシ（章嘉国師）の転生を傷つけることなく、必ずここに連
れて
- 17312 くるように」と勅令を下されたことに従ってお招きして、北京に連れていっ
た時に、2人の將軍は
- 17313 まさにこの聖者とお会いになり、お喜びになった。その後、この聖者（トガ
ン・ホトクト）が
- 17314 賢明にも大皇帝に下部アムドの諸寺院を新しく
- 17315 建立することを上奏し、何年も、何度も何度も（繰り返し）上奏したことに
対し、
- 17316 上帝の国庫より、2寺院を、法会のお堂、僧房とともに
- 17317 新しく建立された。これらすべてがこの聖者のお蔭であると

¹ ウルジー訳 p187 注 334 に年羹堯とある。

- 17318 meden üldügtün. bejing¹-dür sayuqu-yin üyede, ljangsky-a
rinboçi-dur yamantaka-yin
- 17319 wang terigüten abisig kötübüri esi jayan soyurqal terigüten
gün narin jarliy nom-nuyud-i
- 17320 dügürüng qomqan-i yegülekü-yin yosuyl ergün jokiyabai.
nigen üyede qayan-u jarliy-iyar
- 17321 ene boyda-dur jing siu çan ši kemekü teyin ariyun surtal-tu
diyen-ü baysi kemen sayisiyaysan
- 17322 çola kiged tamay-a ba jarliy-un baçag² qayiralaysan anu ene
metü bui qowangdi-yin jalriy
- 17323 bejing³-ün blam-a quwaray-ud-dur qoyar yosun-u suryal-i
sayitur suryayçi, jasay da-a
- 17324 blam-a tougon qutuytu-dur ögülekü, “burqan-u şasin erdeni inu
eke terigün enedkeg-ün
- 17401 orun kiged, tendeçe kitad ba töbed-ün orun-dur delgeregsen
böged amitan bügüde-yin
- 17402 joblung-yi arilyayad, jiryalang bügüde yarqu-yin qayçakü⁴
sayurin mön-ü tula, ali
- 17403 ken-nügüd şaşin erdeni-yi yurban ayimay sab-a-yin nomlan
sonusqu kiged yurban
- 17404 surtal-un angqarun abuly-a-yin egüden-eçe bariyad, arbidqan
üiledügçi-nügüd-dür
- 17405 ergün köndülkü kiged ergümjilen maytaqu anu, yeke
qayan-nuyud-un qauli yosun bui.

¹ begejin

² baçay (精神) と読めるも、ここはbiçigの間違いか。

³ begejin

⁴ yayçaqu

- 17318 知り、(それを)残すように、北京に滞在する間に、ジャンジャ(章嘉)・リンボチェに可畏金剛の
- 17319 灌頂など、灌頂、指南、教訓、允許など深く詳細なる教法を
- 17320 満杯の瓶を満たすように(トガン・ホトクトが)お与えになった。ある時、(雍正)皇帝の命により、
- 17321 この賢者に浄修禅師、即ち清浄有学禅師と褒め讃える
- 17322 称号及び印と勅書を与えたのは、かくの如くであった。皇帝(雍正帝)の勅命は、
- 17323 北京のラマ・僧侶たちに2つの教学をよく教えた人ジャサク・ダー・
- 17324 ラマ・トガン・ホトクトに申すことには、「教室は、まず最初のインドの妙舟静修禅師としている
- 17401 国と、それから、漢地及びチベットの地に広がり、有情全ての
- 17402 苦悩を拭い去り、喜び全てが生まれ出づる、唯一の礎そのものである。そのため、
- 17403 いかなるものも教室を三蔵の説法聴聞及び
- 17404 三学の験持の入口を保ちつつ、増長する行為に
- 17405 恭敬し、また、讃美することは、大皇帝たちの法るべき法である。

(20)

- 17406 tougon qutuγ-tu ču törülki sayin böged, sayin ariyun ülemji sanal ba esi
- 17407 onul-un erdem-dür erkesigsen degedü törülkiten mön böged, ilangγuy-a biden-ü jaruča
- 17408 bolju olan jil boluγsan bolbaču, uyidtun aljiyaqu-ügei ber ülü baran süsüg kiged
- 17409 itegemjilen terigüten ulam aribiduγsan uγir¹ ergümjilekü-yin üyes-dür kürügsen-ü tula
- 17410 čimdür jing siu čan ši-yin jerge ögbei. či ber ču biden-ü ači-yi daγan
- 17411 duradqu-bar šasin-u üiledbüri-dür uyidtun aljiyaqu ügeiküγ-e jokiyaγtun
- 17412 γurban ijaγurtan bodyali-aca öčüken kölgen-dür bisiregči nügüd-i ču arγ-a-bar
- 17413 uduridču degedü kölgen-dür jokiyaqu ba, egel arad-nuγud-i ču degedüs-i daγan
- 17414 suruljiqiu-dur uduridquγ-a mergejiged, biden-ü ečige öbüge-nügüd-ün tayalal ba
- 17415 minu sanaγsan yosuγar šašin erdeni-yi degere-eče tegegči arbidyaqu-yin arγ-a-yin
- 17416 yosun-dur γurban egüden-iyen kečiyen² jokiyaγtun” kemen qayiralaba. dayičing-un qad-un
- 17417 üyes egün-e, blam-a quwaray-ud-un dotur-a čan ši-yin jarliγ-un tamay-a qayiralaqu-yin

¹ uçir

² kičiyen

- 17406 トガン・ホトクトは、また、本性は善であり、極めて善浄なる意志と教
17407 法の知恵に力をもつ、聖なる自性であり、特に我々の使用人と
17408 なって多年に亘った。しかし、嫌がらず、お疲れになることなく、終わることのない、信仰と
- 17409 信心などが増長したので、称号を与える時になった。故に、
17410 お前に浄（静）修禪師の称号を与えた。お前も我々の恩恵に従い、また
17411 欲することに従い、教法の行いを嫌がり疲れることなく行ってほしい。
17412 三種の姓¹から小乗を信仰する者たちをも、妙手
17413 によって指導し、大乘においてなすこと。また、普通の人々をも聖者たちに
従って
17414 学ぶことに導かれ賢者となり、我々の先祖たちの念願と、
17415 私の想った通り、教宝を上から普遍に増上させる妙手
17416 によって、三門にて努力をなしたまえ」と宣った。大清の王統において
17417 ラマ・僧侶たちの中に禪師の公印を授けた

¹ 三種（声聞種姓、独覺種姓、大乘種姓）

(22)

- 17418 aq-a¹ terigün ene kü mön kememü. qamuy-i ayiladıycı ĵam
dbyangs bšadb-a rdorĵi nu²
- 17419 öberün iĵayur-un blam-a ču mön böged, mergen sidi qoyar
büridügsen šašin-u
- 17420 yeke auγ-a eĵen ču mön kü tula, busud-un tusa-yin üiles-ün
tedkümĵi bolquy-a
- 17421 taγalĵu, yeke eĵen qaγan-dur ayiladıγaĵu³, “šašin-i bariγad
arbidıγayci nom-un
- 17422 qaγan” kemekü čola kiged tamay-a terigüten-iyer ergümĵilen
ĵokiyayĵu tedkümĵilen qayiralabai.
- 17423 beiĵing⁴-dür saγuqu üyede, yeke mongγul-un orun-ača köke
qota-yin siregetü qutuγtu
- 17424 neyiči toyin qutuγtu, ĵay-a paᅇᅇita-yin qubilyan, ži ba qubilyan
dus ʻğor
- 17501 paᅇᅇita⁵ terigüten šašin-u egürge-yi bariγsan yeke blam-a
nar kiged olan merged ber cu
- 17502 ölmei dür sitüĵü nom sonusbai. qaračin-u idamĵab wang γoul
öglige-yin eĵen boluγsan-iyar
- 17503 ĵisiĵü qaračin tabun qusiγun-u ĵasaγ noyad terigülen döčin
yisün qusiγu ba,
- 17504 čaqar naiman qusiγu, qalq-a tabin doluγan qusiγu terigüten-ü
wang beyile beyise gung
- 17505 terigüten-ü yeke bay-a noyad albatu-luy-a selte, ene boyda-ača
nom sonusun öglige-yin

¹ augq-a

² inu

³ ayiladqaja

⁴ begeĵing

⁵ dus khor paᅇᅇita (ドインコル・バンディタ)

- 17418 最初のことであるという。一切智者ジャムヤン・シャドバ・ドルジは
- 17419 自身の先祖のラマでもあり、知恵と成就の2つを重ねた、教法の
- 17420 偉大なる主でもあるので、利他の業の援助となるだろうと
- 17421 考えて、大皇帝(康熙帝)に申し上げて、『教法を堅持し、増上するノモン
- 17422 ハーン』という称号と印章などによって恭敬をなし、援助なされた。
- 17423 北京にいる間に、大モンゴルの地よりフフホトのシレート・ホトクト、
- 17424 ニーチ・トイン・ホトクト、ザヤ・パンディタの転生者、シバ・ホビルガン、
ドインコル
- 17501 パンディタ等教法の帰依を司る大ラマたちと多くの学者の
- 17502 足元において拝跪し、教法を聴聞した。ハラチンのイダムジャブ王が主な施
主となったのを
- 17503 始め(例)として、ハラチン五旗のジャサグ諸侯等49旗と
- 17504 チャハル八旗、ハルハ57旗等の王、ベイレ、ベイセ、公
- 17505 等の大小の諸侯と人々が、共にこの聖者より、教法を聴聞し、施

¹ Tib. dus khor paṇḍita

(24)

- 17506 eĵen bolbai. tere metü-yin yosun-iyar, mongġul-un orun-dur
šašin-i delgeregülin
- 17507 ĵokiyayad, tabin doluyan nasun degere dgon long-un aru-yin
ayulan-u diyan¹-u
- 17508 orun-a belge bilig-ün nom-un bey-e-yi ilete bolyan ĵokiyabai.
tere metü degedü
- 17509 engke amuyulang qayan, tere ber yeke siregetü ngaġ dwang
blo gros rgyamtso
- 17510 terigülen mergen sidi qoyar böridügsen olan degedü
törülkiten-i urin ĵalaĵu
- 17511 šašin-u üiledbüri-yi ayuu yekede ĵokiyayad, tngri-yin douraki
arad amitan
- 17512 yerü kiged, ilangġuy-a mongġul-un arad bügüde-dür imayta
örüsiyekü-yin egüden-eĉe
- 17513 ilayuyusan-u ĵarliy ġanĵuur bügüde-yi mongġul-un keleber
orĉiyuluysan-nuyud-i
- 17514 olan merged-iyer sigün ariyutġan² sayitur nutalan
bayulyalayayad³, keb-tür bütügeĵü
- 17515 süsüg kiged qubi-luy-a tegüsügsen-nügüd-tür nom-un öglige-yin
ĵayun toyatan
- 17516 qayaly-a-yi negeĵü, qangyan ĵokiyaqu terigüten mön, ene
ilayuyusan šašin erdeni-yi
- 17517 ülü ĉedkekü⁴-yin dwaozha⁵-dur ĵokiyayusan bolai.

¹ Skt. dhyāna (三昧、禪)

² ariyutġan

³ bayulyadayayad

⁴ jedkekü

⁵ dozha

- 17506 主となった。このようにして、モンゴルの地に教法を弘通させて、
17507 57歳 (1736年) の時、ゴシルン (寺) の背後の山の禪定 (三昧)
17508 地において、知恵の法身を現出させた。かくの如く、かの聖
17509 康熙帝は、大座者アグワン・ロドイ・ジャムソ
17510 をはじめとする賢明さと神通力の2つを備えた多くの最勝者を招き、
17511 教法の業を多いになして、天下の人々、有情一般、
17512 特にモンゴルの人々すべてに常に恩恵を与えることから、
17513 勝者の経・ガンジョールすべてをモンゴル語に翻訳したものなどを
17514 多くの学者によって精査校正し、よく書かせ、原版を完全なものに、
17515 信仰と福德とを成就したことなどによって、法施の百の
17516 門を開き、満足させることなど、まさにこの勝れた教宝を
17517 不滅幢となしたのである。

- qoyin-a qorča mañjuširi
- 17518 kümün-ü ejen-ü büjig-iyer činggegsen degedü ši züng yüng
jêng qayan ber, ečige-yin
- 17519 takil-un orun tougon rinboči kiged, basa čöb-ün čay-un
yerüngkei amitan degere
- 17520 ügei abural itegel lčang sky-a qamuγ-i ayiladuγči-yin degedü
qubilyan erdeni lalta bazhar¹
- 17521 kiged, šašin-u auγ-a ejen yeke siregetü-yin qubilyan blo
bzhang bsdan bi ñima²
- 17522 terigüten, olan blam-a nar-i urin jalaju, blam-a öglige-yin ejen
bolun barilduyad
- 17523 γurban erdeni-yi orui-dayan dakin, sira³ malay-a-yin titem⁴-i
bariyčid-un öni
- 17524 yosun-i, degereče degegsi arbidqan jokiyayad, šašin-u
üiledbüri-yi jokiyaysan-u
- 17601 yosun anu, uridaki yambarčilan böged, ilangγuy-a ene ejen
anu dbum-a gün narin
- 17602 dbum-a⁵-yin üjel-i angqarun abuysan nigen bolai. delekei
dakin-u ulus albatu bügüde-yi
- 17603 yekede örüsiyenggüi-ber, nom törü-yi qoslan⁶ barilduyulqu-yin
sayin čayağa ber amurjiyulun

¹ Skt. lalitavajra (喜金剛)

² 左にlobsangdanbinimaと書き込みがある。

³ sir-a

⁴ titim

⁵ 橋本本には dbu ma とある。Skt. mādhyamika (中觀)

⁶ qoushan

その後、賢文殊菩薩、即ち、

- 17518 人の主の舞によって、喜び来りし聖なる世宗雍正帝は、父の
 17519 供養処トガン・リンポチェとまた濁世の一切衆生、この上ない
 17520 帰依処ジャンジャー一切智者の聖転生宝ラリタバザル（喜金剛）
 17521 と教法の偉大なる主、大座者転生ロブサン・ダンビ・ニマ
 17522 など、多くのラマたちを招き、ラマ・施主となって
 17523 三宝を頭頂に祀り、黄帽の冠を持つ者の教義
 17524 を益々増大させ、教法の業をなした
 17601 ことは、以前のものであり、特にこの主は中観¹の深く詳しく
 17602 中観の見方を注意して身につけた1人となった。世間の人々すべてを
 17603 大慈悲によって、教法と政治を並行して堅持する善き法律によって、落ち着
 かせ

¹モンゴル語原文には中観（dbum-a）があるが、重なっている。

(28)

- 17604 tedküjü, bsdanjuur¹ bögüde-yi sin-e keb-dür bütügegsen
terigüten, imayta merged-eče
- 17605 sayisiyaquy-a jokistai jokiyal-iyar, delekei-yin eng-i sayin
buyan-iyar tügegen jokiyaysan
- 17606 bolai. tegün-ü köbegün yeke ejen čıyan lung tengri tedkügsen
orui mañzhusiri, ene ber
- 17607 ečige ebüge-yin sayin jırum-i degereče degegsi arbidqayad²,
ulus irgen bögüde-yi
- 17608 masida örüsiyenggüi-ber amurjiyulun tedkükü-yin arı-a
imayta-yi sedkil-degen
- 17609 qonuyıyulqui-bar, ilayıysan-u šašin yerü kiged, ilangıuy-a
sira³ malay-a-tu-yin
- 17610 šašin-u tedkümji ba, yerüngkei arad kiged ilangıuyıy-a
mongıul neyite-dür ülemjde
- 17611 tusa bolquy-a taqalju⁴, jarliy-ača, edüge čayta mongıul-un
orun-a burqan-u šašin
- 17612 erdeni aquu⁵ yekede delgereged, degedü sing zhu engke
amuyulang qayan-u jarliy-iyar
- 17613 şanjuur-i oıuyata tegüsgen mongıul bičig-iyer orçıyuluysan-i
keb-dür bütügen jokiyaysan
- 17614 bolbaču, sdanjuur-i oıuyata tegüsgen mongıul bičig-dür
orçıyuluysan uruysida ügei-yin

¹ 左にdanjuurと書き込みがある。

² arbidqayad

³ sir-a

⁴ taqalju

⁵ ayuu

- 17604 保護した。ダンジョールすべてを新しい版のもとに完成するなど、常に賢者たちより
- 17605 讃辞される行いによって、善福によって世間の全てを覆った。
- 17606 その息子、大皇帝乾隆帝は、天を守る先達、文殊菩薩（の化身）で、これは
- 17607 祖先の善法をさらに増大させ、臣民すべてを
- 17608 大いに慈悲の心によって、落ち着かせ、保護する常法を心に
- 17609 明記させることによって、勝教一般と特に黄帽派の
- 17610 教法の保護と、普通の人々と特にモンゴル人全てに最高の
- 17611 利益をなそうと考えて、勅命により、今、モンゴルの地に、佛陀の教
- 17612 宝大いに弘通し、先の聖祖康熙帝の勅命により、
- 17613 ガンジョールを完全にモンゴル文字に翻訳させたものを、版本に成就させ
- 17614 ようとした。しかし、ダンジョールを完全にモンゴル文字に翻訳し終わらない

(30)

- 17615 tulata, qamuγ-i ayiladuγçi ljang skiy-a¹ lalita bazhar² kiged,
yeke siregetü-yin degedü
- 17616 qubilyan erdeni, getülgegçi blo bzhang bsdan bi ñima,
qoyar-dur “ta qoyayula ber, ögürge-dür
- 17617 abçu jarliγ-un tayalal-un tayilburi sdanjuur bügüde-yi
mongγul-un keleber orçiγulun
- 17618 jokiγaytun” kemen jarliγ bayulγaysan-a, tere qoyar boyda ber,
jarliγçilan yeke ögürge-dür
- 17619 abqui-bar, orçiγulquiy-a oyiratuγsan çayta, yeke mongγul-un
tus tus-un orun-u
- 17620 üges-un γoul adali bolbaçu, üjüg baqan³ adali ügei olan böged,
ilangγuiy-a nom
- 17621 orçiγulqu-yin ner-e dokiy-a neredkü-yin yosun çayaǰilaysan,
adali nigen ügei-yin
- 17622 tula, olan lozhaw-a nar ber, tus tus dayan öber öber-ün
durabar eldeb jüil
- 17623 ülü jökilduqu tomiy-a-yi nayirayuluγsan çayta, sonusqu
sanaqu-yi üiledüçin-
- 17624 nügüd-ber onuquy-a berke bolqu terigüten, olan gem-ün
sitügen-dür bolqu-yin
- 17701 tula, sayin jarliγ-un ner-e dokiy-a-u⁴ tomiy-a-yin⁵ neredkü-yin
yosun-i baruylan
- 17702 quriyaysan nigen-i nayirayulju keb-dür bütügeged, bügüde-dür
tügegebesü sayin kemen

¹ 左にċjanjaと書き込みがある。

² Skt. lalitavajra (喜金剛)

³ bayaqan

⁴ dokiy-an-u

⁵ tomiyan-u

- 17615 ため、一切智者ジャンジャ・ラリタ・バザルと大座者最勝化身宝
17616 尊者ロブサン・ダンビ・ニマ2人に「あなた方2人は使命を
17617 受けて、(佛陀の) お言葉の翻訳・ダンジョール全てをモンゴル語に翻訳
17618 せよ」と勅命を下された時、その2人の聖者は勅命に従って大いなる使命を
17619 受けて、翻訳しようとした。その際、大モンゴルのそれぞれの地方の
17620 言葉は基本が同じであるが、表現が少し異なることが多く、特に経典
17621 翻訳の語彙に訳語を与える規則を定めた統一のものがなかった
17622 ので、多くの翻訳官たちは一つ一つそれぞれ独自のやり方で、様々な
17623 不適當な用語で訳出していた。そこで、聴聞、思惟をなす
17624 人々は、理解し難くなるなどの多くの誤った信仰となった
17701 ので、経典の語彙、用語の訳語を与える規則をほぼ
17702 集成し、統一して版本を完成し、人々すべてに配布すればよいと

(32)

- 17703 yeke qayan-a ayiladqaysan-dur, yeke bayasçu, tere metü
üiledügtün kemen jarliy bolba.
- 17704 tendече lčangča rinboči ber “dağ yiğ mķas bi ’byung gnas”
kemegdekü eng terigün domuy kiged
- 17705 nom orčiylqu yosun-u čaγaǰa, tendече barimad¹, dbum-a²
deger-e dour-a abhidharma³, binai⁴
- 17706 toγtaγaysan tayalal-un ayimay, tarni-yin ayimay, sigidbüri-yin
ayimay, daqun ulayan⁵,
- 17707 uralaqu uqayan, toquruylqu uqayan, sin-e qayučin dokiyān-u
ayimay-nuyud-i bülüglejü
- 17708 ner-e-yin jüil toγ-a bügüde-yi töbed mongγul qoyar kelen-iyer
qadamal üiledügsen urida
- 17709 ügei sayin nomlaly-a-yin šastir-i sin-e tuγurbin jokiyaǰu
qayiralaysan-u tula γayča kü
- 17710 ene ači-yi ču mongγul-un arad-nuyud ber keǰiy-e ču
qariylqu-yin ečüs-i olquy-a
- 17711 berke bolai. tere metü erte čayta qayan tüsimel bodisadw-a
narun üyede, lozhaw-a
- 17712 bañđita nar ber enedkeg-ün orun-ača töbed-dür degedü nom-i
orčiylulaysan-u
- 17713 jirum-luγa adali ügei čaqaǰilan⁶ jokiyaǰu lčangča rinboči kiged
yeke siregetü-yin
- 17714 qubilyān erdeni qoyayula orčiyluluyči-yin erkin boluyad, busu
basa γoul yosun-dur

¹ Skt. pāramita

² Skt. mādhyamika (中觀)

³ Skt. abhidharma

⁴ Skt. vinaya

⁵ daγun uqayan (声明)

⁶ čaqaǰilan

- 17703 大皇帝（乾隆帝）に奏上した所、大いにお喜びになり、そのようにせよとお命じになった。
- 17704 その後、ジャンジャ・リンポチェは『賢者の源流』といわれる、起源説話、そして
- 17705 経典翻訳の規則、その後、般若、中観、アビダルマ、戒律、
- 17706 教義部、真言部、因明部、声明、
- 17707 工巧明、医方明、新旧語彙部などの章を作って
- 17708 名称の項目数すべてをチベット語、モンゴル語2言語によって対照し、以前は
- 17709 なかったすばらしい解説のある論書を新しく著作したので、たった一つの
- 17710 この恩でさえも、モンゴルの人々が、いつまでも、返す（という）結果を手に入れるのは
- 17711 困難である（返すのは難しい）。このように以前は、王と家臣、そして菩薩たちの時に、翻訳官、
- 17712 学者たちが、インドの地よりチベットに正法を翻訳した
- 17713 状況と同じでなく、規則をつくってジャンジャ・リンポチェと大座者
- 17714 化身宝2人が翻訳者の中心となってその他大切な教義を

- 17715 suduluγsan buyan sadun-nuγud ba, qoyar kelen-i ögüleğçi
olan mergen lozhaw-a nar-
- 17716 luγa selte čaqaγčın¹ takiy-a jilün arban sarayin bus² odun
brqasbati garay³, sidi⁴-yin
- 17717 učaral-un edür-dür ekilejü, tere noqai jilün arban nigen
sarayin arban tabun-dur
- 17718 oγuγata tegüsgen orčiγulču yeke qaγan-dur ayiladγan⁵
üjögülügsen⁶-dür bayasqu-yin
- 17719 sayisiyal ögülel-i aquu⁷ yekede jokiyaγad orčiquldayčın⁸-nuγud-
tur ačilaqu tabıγ
- 17720 terigüten sedkisi ügei šang kesig qayiralabai. qaγan-u sang-ača
keb-tür bütügejü,
- 17721 yeke mongγul-un orun bügüde-dür tügegen jokiyaγsan-iyar,
šašin erdeni ülü ečükü-yin
- 17722 degedü qubi nöküçil-dür bolbai. köke quluγan-a jil, yeke
lčangča rinboči-ača töbed
- 17723 časutan-u siltegen-dür šašin erdeni yambar metü delgeregsen-ü
yosun, šašin-i bariyçi
- 17724 degedü törülkiten yambar metü γaruγsan-u yosun, nomlan
bütügekü-yin ayımay ker adali toytaγsan
- 17801 yosun-nuγud-i niγtalan asaγuγsan-dur mön tere boyda ber tus
tus-un čidaγ⁹-i čikin-e

¹ čaqaγčın

² 橋本本には rgyal とある。Skt. pusya (28 宿の 1) 鬼

³ 橋本本には phur ba とある。Skt. bṛhaspati (木星)

⁴ Skt. siddhi (成就)

⁵ ayiladqan

⁶ üjögülügsen

⁷ aquu

⁸ orčiγuldayčın

⁹ čidaγ

- 17715 研究した善友たち、及び2言語を話す人、多くの賢明な翻訳官たち
- 17716 とともに、辛酉の年 (1741年) の10月の鬼星、即ち、木曜 (星)、成就の
- 17717 因縁の日に始めた。その後、癸戌の年 (1742年) 11月15日に
- 17718 完全に翻訳し、大皇帝 (乾隆帝) に奏上し、お見せしたところ、お喜びの
- 17719 ほめ言葉を大いにお示しになり、翻訳者たちに恩賜の品
- 17720 など、量り知れない賞と禄を賜った。
- 17721 大モンゴルの地すべてに配布することによって、教宝が零落しない
- 17722 聖縁ある状態になった。甲子の年 (1744年)、大ジャンジャ・リンポチェよ
りチベット (即ち)
- 17723 有雪の城に教宝がどのように弘通したかの因縁、持教者
- 17724 最勝者が如何に出現したかの因縁、説明成就の部が全く同様に決定していっ
た
- 17801 因縁などを綿密にお尋ねになったところ、その聖者はそれぞれの伝記を耳も
とで

(36)

- 17802 ergün ayiladqaysan-a qayan ber burqan baysi-yin jarliy-ača,
“tegünçilen iregsen¹-ü degedü
- 17803 nom-i bariçid esrün² qurmusta³ tegünçilen yirtinçü-yi
tedkügçi ba zhagrawarta⁴ kiged
- 17804 kümün-ü qayan boloyu. amuyulang kiged sedkil amuy-iyar, tere
inu bodi-dur burqan
- 17805 boluyu,” kemen nomlaysan-u degedü nom-i bariqu-yin açi
tusa-bar sedkil bulıydaju
- 17806 jarliy bolurun, “burgan-u šašin dalan delgereged önide orusıqu
anu nomlan bütügekü-yin
- 17807 ayımay-tur qabiyaqu böged, tere ču sudur⁵ tarnı⁶ tomiyan
uqayan-u orun bügüde-dür
- 17808 tus tus-un sunsqu sanaqu-yi üiledkü suryal-un yeke keyid
bolbasu šašin-u ürgüljilel-dür
- 17809 tusalaqu bayınam. ene jüg-tür erte čayta mañzhu na ta a
sasky-a⁷ kiged bañdita ‘phagsba⁸
- 17810 erdeni terigüten ber, nomlan sonusqu-yin ayımay-i
bayıyuluysan bolbaču edügeki-yin
- 17811 čayta, ner-e-yin tedüiken boluysan bayıman” kemen jarliy
bolju, mön ene boyda-luy-a
- 17812 siregetü-yin qubılın erdeni qoyayula-dur qayan-u ordu bejing⁹
ene orun masi

¹ Skt. tathāgata (如来)

² Skt. brahmā (梵天)

³ Skt. indra (帝釈天)

⁴ Skt. cakravartin (轉輪王)

⁵ Skt. sūtra (經)

⁶ Skt. dhāraṇi (真言)

⁷ 左にsačaと書き込みがある。

⁸ 左にpaybaと書き込みがある。

⁹ begejing

- 17802 お聞かせ申し上げた。(乾隆) 皇帝は教主佛陀のお言葉より、「如来の正
17803 法を護持する者、梵天、帝釈天、そして世間守護者と転輪王と
17804 人のハーンとなるだろう。安寧と心の平和によって、菩提において、佛
17805 になるだろう」と説いた。正法を保持した利益のお蔭で心が勝利し、
17806 勅命を下して「佛陀の教法が大いに弘通し、長く存在するのは説明成就の
17807 部に属し、また、経・真言・語彙のいたる所において
17808 それぞれ聴聞思惟を實踐し、大学問寺となすなら教法の存続に
17809 利益となろう。此の方面において以前、文殊主サキャ・パンディタとパクパ
17810 宝などは説明聴聞の部(学校)を建立したが、今日、
17811 名ばかりのものになった」と御言葉を述べられた。また、この章嘉聖者と
17812 大座者の化身宝は2人で、皇帝の北京の宮殿は此の所においても、とても

(38)

- 17813 yeke bolbaču, ečige ebüge qağan-nuγud-un čayta, šašin-u jirum yekede dalan
- 17814 delgeregsen bolbaču, γadaγadu dotuγadu uqağan-u orun-i büridkem nomlan sonusqu-yin
- 17815 jirum yekede ese delgeregsen bayinam. edüge čidayči-yin šašin yerü kiged ilanguy-a
- 17816 sir¹ malay-a-yin titem²-i bariyiči-yin šašin delgerekü ba, ečige ebüge qağan-nuγud-un
- 17817 sedkil-ün tayalal-i tegüsgekü kiged, amitan-u amur jiryal arbidqu-yin tulada joraǰu³
- 17818 ečige qağan-u wang aγsan üyede, sayuγsan ordun egün-e burqan-u süm-e qural-un
- 17819 bayising, šabinar-un ger terigüten, aquu⁴ yeke keyid orun-i sin-e egüden tabun uqağan-u
- 17820 orun-dur nomlan sonusqu-yi üiledkü-yin sin-e razhang bayiyulun qayiralaqu-yin γayiqamsiy
- 17821 tangsuy boluγsan jarliy bayulγaγsan-dur qoyar degedüs ber masida bayasču “očüken bide ber ču
- 17822 ker čidaqui-bar jaruča bolǰu, üiledsükei” kemen očigsen-e yeke qağan masida bayasču
- 17823 tegünče udal ügegüy-e yeke eǰen-ü sang-ača baraydasi urida ügei takil öglige-yin
- 17824 qayalγa-yi negeǰü, sin-e keyid-i bayiyulqu-yin üile-yi ekileǰü, radaγur toγurin

¹ sir-a

² titim

³ jorǰu

⁴ ayuu

- 17813 大きいけれども、先祖の皇帝たちの時代に教法は非常に大いに
17814 弘通したが、内外の科学を集めての、説明聴聞の
17815 規則は充分に弘通していなかった。現在、釈迦牟尼の教法は一般的となり、
特に
17816 黄帽派の教法が弘通し、先祖の皇帝たちの
17817 心の喜びを満足させ、衆生の幸福を増上することを目指して、
17818 父の皇帝が王でいらっしゃった時、住んでいたこの宮殿に、佛殿、講堂
17819 僧房などの壮大なる寺院を新しく創り、五明
17820 所に説明聴聞を行う新しい学堂を建立し、賜るという驚くべき
17821 未曾有の勅命を下した。2人の尊者は甚だ喜び、「とるに足らぬ私たちは
17822 出来る限りのことをなす下僕となってつくします」と言ったところ、大皇帝
は大いに喜んで、
17823 その後まもなく大皇帝の財庫より、尽きることのない供物と布施の
17824 門を開き、新しい寺院建立の事業を始め、外周は、

(40)

- 17901 masi ayūjim küriy-e-ber küriyelegsen-ü dumda, yeke qural-un
quraqu süm-e, tegün-ü
- 17902 barayuntai burqan-u süm-e, ĵegün-tei mahakala-yin süm-e
terigüten, olan süm-e kiged
- 17903 mžhan ṅwad¹ rgyud ba², daqun³ kiged yoytai, em-ün rasang⁴
dörben-ü süm-e kiged
- 17904 čab beledkü bayising blam-a nar-un orudun, tus tus-un
šabinar-un yeke bay-a olan
- 17905 bayising-luy-a selte erüke olan bügede aquu⁵ yeke ba,
süm-e-nügüd-dür bey-e ĵarliy
- 17906 sedkil-ün sitügen sedkisi ügei ba, süm-e keyid blam-a
šabinar-un ger-nügüd-tür
- 17907 aday taγan arčiyad šügür-eče degegsi, ali keregtü edlel-i
büridkel sang-ača
- 17908 bütügebei. keyid-ün nere-yi tegüs bayasγulangtu⁶ adistid⁷
toγtaγsan süm-e⁸
- 17909 kemen qayiralayad, qoyar gegen terigülen olan quwaray-ud ber
delgerenggüi rabnai⁹
- 17910 γurba qonuy kürtel-e ayiladĵu, belge bilig-ün yeke adistid
bayulyabai. deger-e-eče
- 17911 rabnai-yin barily-a šang kesig-i aquu¹⁰ yeke qayiralaba. mön
tere ĵilün dotur-a

¹ 左にsnidと書き込みがある。07213-07214参照

² 橋本本にはrgyud pa (秘密)とある。左にĵodbaと書き込みがある。

³ daγun

⁴ dačang 橋本本にはgrwa tšhang (お堂)とある。

⁵ ayuu

⁶ bayasqulangtu

⁷ Skt. adhiṣṭhāna, adhiṣṭhita (加持)

⁸ 橋本本にはdga'ldan byin chags gling (雍和宮)とある。

⁹ 橋本本にはrab gnasとある。Skt. pratiṣṭhā (儀式、建立、依処)

¹⁰ ayuu

- 17901 非常に広大な、塀で囲まれた院内に、大法会のお堂と、その
- 17902 西側には佛殿、東側にはマハーカーラ（大黒天）堂など、多くのお堂と
- 17903 性相・秘密・声明と比喻、医薬の四学部のお堂と
- 17904 食物が用意される建物、ラマたちの宿坊、それぞれのラマの弟子たちの大小
多くの
- 17905 建物と共に、房屋が多数広大にあり、各堂には身・口・
- 17906 意の不可思議と、寺院のラマ・弟子たちの房屋ごとに
- 17907 掃除する（ための）箒まで、どれでも必要な物を国庫より（の支出で）
- 17908 作ったのである。（乾隆帝は）寺院の名を具足歡喜加持決定寺（トグス・ハ
ヤスゴラント・アディステイド・トクトスン寺）¹
- 17909 と賜って、2人の尊者をはじめとする多くの僧侶たちによって、盛大な落慶
式を
- 17910 三昼夜に亘って（行うよう）仰せになり、智慧の大いなる加持を行ったので
ある。皇帝より
- 17911 落慶式の聘礼、報償、布施を大いに賜与した。またその年の内に

¹ 雍和宮（ガンデン・チンチャクリン）

(42)

- 17912 mongγol yeke döčün yisün qosiyu, qalq-a tabin doluyan qosiyu
terigüten ba,
- 17913 busu basa kitad töbed-ün uqayan bilig sayin, sin-e toyid-yi
tabun jāyun quriyaǰu
- 17914 mzhan ñid rasang-dur γurban jāyun šabi, rgyud ba rasang-dur
nigen jāyun šabi
- 17915 em kiged dayun yoytai-yin rasang tus tus-dur tabiyad selte
sayulyad, qural quraqu
- 17916 yosun, nom nomlan sonusqu-yi üiledkü-yin yosun, ürgülji-yin
toytaγsan yosun terigüten-i
- 17917 üneker šašin-u qauli-luy-a jokilduyulqu keregtei kemen jarliy
bayulyaǰu yeke eǰen ber
- 17918 basa basa jālaraǰu aǰiyaran ayiladuγad, quwaray-ud-dur
tügegen-i sar-a büri sang-ača
- 17919 ögkün jokiyabai. rasang tus tus-dur blam-a kiged bayisi-dur
jokistai dgibsis¹ nar-i töbed-eče
- 17920 dayudaqu keregtei kemen jarliy bayulyaγsan yosuγar, mzhan
ñid rasang-un blam-a-dur 'bras sbungs
- 17921 ha sdong² rbimba naǰ dwang čos 'pal³, rgyud ba rasang-un
blam-a-dur srad rgyud blam-a
- 17922 dkon mčogs bstan dar⁴, uqayan orun-u rasang-un blam-a-dur
rmogs mčogs ba⁵ šabrunǰ⁶,

¹gebsi

²橋本本には 'bras spungs ha sdong とある。

³橋本本には ngag dbang chos 'phel とある。

⁴橋本本には dkon mchog bstan dar とある。

⁵橋本本には rmog lcog pa とある。

⁶橋本本には zhabs drung とある。

- 17912 モンゴルの49の旗、ハルハの57旗等と、
- 17913 さらにまた漢地、チベットの学問と智慧が、優れた新人の僧侶500人を集め、
- 17914 性相学部はそのうちの300人の弟子、秘密学部はそのうちの100人の弟子、
- 17915 医薬と声明・比喩の学部それぞれにそのうちの50人ずつを共に住ませた。
(また、) 法会を招集する
- 17916 規定、法を説き聴聞を行うことの規定、日常事を取り決めた規定等を
- 17917 真の教法の律と適合させねばならないと聖旨が下された。大皇帝 (乾隆帝)
は
- 17918 再三 (雍和宮に) 臨御されて詳らかにご覧になり、僧侶たちに俸給を月ごとに
国庫より
- 17919 与えたのである。学部それぞれにラマと師に相應しいゲブシ¹たちをチベット
より
- 17920 招請せねばならないと聖旨が下されたのに従って、性相学部のラマにデブ
ン・
- 17921 ハドンのビンバ・アグワン・チョイバル、秘密学部のラマにセギユ・ラマ・
- 17922 クンチョク・テンタル、科学処²の学部のラマにモクチョクパのシャブルン、

¹ 佛教の五明処に通じた僧階。

² 橋本訳 p.300 に五方明と説明あり。

(44)

- 17923 toquruγulqu uqayan-u rasang-un blam-a-dur phguzhogs gzham
gling¹, gegegen oyutan-nuyud-un bayisi-dur
- 17924 γurban yeke keyid kiged, rgyud stod smad terigüten-eče arban
naiman gebisi nar-i
- 18001 dayudaγu kürcü iregsen-e töbed-eče iregsen gebisi nar-i bosγaγu
nom buliyalduyul ba.

¹橋本本には phun tshogs 'dzam gling とある。

- 17923 治療科学 (医学) 部のラマにブンツォク・ジャムリン、明慧などの師を
17924 三大寺と秘密上下院などより、18人のゲブシたちを
18001 呼び寄せた時、チベットよりきたゲブシたちを招き、経典弁論を行った。